



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de SCHÜTZ (Chantal), « Glossaire », *Un monde de fous, messieurs !*, MIDDLETON (Thomas), p. 395-398

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-0929-5.p.0395](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-0929-5.p.0395)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2013. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

'a : il

abstract : synopsis

affects : affects

ague : fièvre

All Hollantide : la Toussaint

angel : ange d'or, pièce d'or représentant l'archange Saint-Michel terrassant le dragon

an : si

anon : tout de suite

aspected : influencé par l'aspect des planètes

at a stand : perplexe ; en érection

aunt : maquerelle

band : col

Bartholomewtide : la Saint-Barthélémy, le 24 août

Bastard : vin doux d'Espagne (par allusion au raisin *bastardo*)

beaver : fourrure de castor

beaver band : bandeau en fourrure de castor

Bedlam : lieu d'un célèbre asile d'aliénés, St Mary of Bethlehem

beshrew (to) : maudire

blacks : tentures funéraires

blanched : blanchie par le maquillage mais aussi par les traitements des affections de peau causées par la syphilis, qui consistaient à ébouillanter la plaie pour la faire peler.

bluecoats : serviteurs

body of me : ça par exemple !

bombast : le garnissage de coton dont on doublait les vêtements pour leur donner de l'épaisseur

brace : deux, une paire

break (to) : déflorer

break strife (to) : prendre un repas

bum, bumroll : vertugadin ; postérieur

buz : interjection dénotant l'impatience ou le mépris

buzzard : une buse ; un idiot

cambric : batiste (une toile de lin très fine)

cates : victuailles

caudle : boisson chaude à base de vin ou de bière servant d'aphrodisiaque

caul : membrane, toile

chargeable : cher

chin-clout : fichu (élément de base de la tenue d'une prostituée)

clap (to) : conclure ; consommer

clip (to) : s'embrasser ; profiter

close : secret

closet : cabinet privé

cloth o'gold, cloth o'tissue : une toile damassée, souvent entrelacée de fils d'or ou d'argent.

come (to) : jouir

comfortable : revigorant

common place : lieu public ; par extension : maison close, prostituée

compendiously : brièvement

complement : maisonnée, ensemble des serviteurs

complimental : complet ; élogieux

composure : composé

consort : petit ensemble de musiciens (violes, flûtes, cordes pincées, mêlées ou non)

- counterfeit* : fausse-monnaie, travesti ; mystificateur
- Counters* : prisons pour dettes de la City
- contunded* : pilé
- Court of Common Pleas* : l'une des trois Cours principales du royaume.
- Court of Conscience* : la Cour des Requêtes, établie en 1517, et qui juge des petites affaires
- cousins* : prostituées
- coxcomb* : fat
- cozen (to)* : duper
- crinkling* : ridé
- crown* : haut ; couronne, pièce de monnaie frappée d'une couronne et valant un quart de livre
- cuds me* : *God save me*
- cullis* : bouillon
- drab* : prostituée
- drawer* : garçon de taverne
- dresser board* : table sur laquelle sont disposées des victuailles
- dumb show* : pantomime
- engross (to)* : monopoliser
- entailed* : limité ; acquis par la « queue » d'une femme
- Equity* : Chancellerie. Système juridique rival de la *Common Law*, où les jugements ne sont basés ni sur les précédents ni sur l'application de la lettre de la loi.
- e'en* : *even*
- e'er* : *ever*
- explete* : exhaustif ; complet, parfait ; satisfaisant
- fadom* : étroite
- fain* : volontiers
- farthingale* : jupon à cerceaux (vertugadin)
- fondly* : sottement
- footcloth* : tapis de selle d'apparat
- forsooth* : en vérité
- frolic* : enjoué, plein d'entrain
- gilt* : doré ; or
- glib* : lisse, glissant
- go to* : allons donc
- grandsire* : grand-père
- great* : noble ; galant ; grosse (enceinte)
- gristles* : cartilages de la viande ; os de bébé. Par extension : bébé.
- gull (to)* : tromper
- half moon* : perruque en forme de demi-lune
- hatchments* (déformation du mot *achievement*) : écussons portant les armoiries de la personne décédée qui étaient accrochés au-dessus des portes de la maison lors du décès de personnes de rang, avant d'être installés dans l'église
- headborough* : chef de section
- hist* : chut, pst
- hobby-horse* : personnage des spectacles de danseurs de Morisque (*Morris Dancers*) qui jouait le cheval (dans les histoires mettant en scène Robin Hood et ses compagnons)
- holland* : batiste
- holland skirt* : prostituée (prononcé *hole in skirt*, un trou dans la jupe, ou *hole and skirt*, un trou et une jupe)
- idle* : frivole, sans fondement
- i'faith* : *in faith*
- in octavo* : se dit du format où la feuille d'impression est pliée en huit feuillets, ainsi que des livres qui ont ce format. Par extension : en bref
- induction* : prologue
- knave* : valet
- leash* : trio
- losing hand* : un jeu perdant

luxury : luxure

mace, mase : massue ou bâton (symbole de l'autorité ou de la fonction)

mark : marc, pièce valant deux tiers d'une livre

marry : *by St Mary*, par la Vierge

methink(s) : il me semble

methought : il m'a semblé

Mitre : célèbre taverne de Londres

monkey-tailed : lubrique

murrain : peste

musical : harmonieux

muss : un jeu d'enfants où un objet est lancé et tous les participants doivent l'attraper

nephew : neveu ; petit-fils (comme le mot latin *nepos*)

nick (nock) : une entaille, l'anus ou la vulve

night-gown : manteau ou robe de chambre, porté par-dessus la chemise de nuit

noble : noble d'or, pièce valant 40 pence

o'erseen : abusé ; ivre

ostler : garçon d'écurie

outlandish : étranger

outvie (to) : rivaliser, surpasser

pair of organs : orgue

peevisish : sot, stupide

physic : remède

pit-hole : l'Enfer ; le sexe féminin

poise (to) : peser

portmantua : malle

pox : vérole, syphilis

prefer : recommander

preposterous : sans queue ni tête

prithce : *I pray thee*

promoter : informateur

proper : beau

pudding : tabac compressé

pumps : chaussures portées par les domestiques

purchase : butin

put up (to) : rengainer ; pénétrer

quacksalving : charlatanesque

qualm : nausée

quean : prostituée

quid pro quo : un prêt pour un rendu

rapture : paroxysme

refocillation : remontant, fortifiant

requital : récompense ; châtement

restraints : prohibitions

ride (to) : monter à cheval ou en calèche ; monter un homme

ringworm : la teigne, une maladie de peau ; éruption en forme d'anneaux (l'un des stigmates physiques de la syphilis)

'*sblood* : contraction de *God's blood*, palsambleu

'*slid* : contraction de *God's eyelid*, par la paupière de Dieu, morbleu

'*sfoot* : contraction de *God's foot*, sacrebleu

saver : carte gagnante.

scab : croûte ; coquin

scald : affecté d'une maladie de peau ; méprisable.

scrib : scribouillard

scrivener : notaire ; prêteur sur gages

scutcheons : écussons

sear (to) : brûler ; frapper d'une maladie ; dessécher ; stigmatiser

sense : bon sens ; sensualité

sbifi : changement (de costume) ; chemises de lin ; stratagème ; plaisanterie ; expédient [tous les sens sont employés dans le texte]

sbrode : variante de *sbroud* (linceul) ou de *sbrewd* (dur, perçant et menaçant)

sirrab : abréviation (généralement méprisante) de *Sir*

skirmish : escarmouche, bagarre

sleight : ruse

slip (to) : glisser, filer à l'anglaise ; faire

- un faux-pas et tomber ; échouer ; faire une « gaffe »
- slip* : jupon ; fausse-monnaie
- snobbing* : variante de *sobbing*, sangloter
- Spur-Royals* : pièces d'or datant du règne d'Édouard IV, frappées au revers d'une étoile qui ressemblait à la rouelle d'un éperon
- spurs* : ergots ; éperons ; testicules
- squall* : coquine
- stamp (of the)* : qui circule de main en main comme une monnaie
- stamped* : enceinte
- steeped* : imbibé, ivre
- stiff* : guindé ; turgescence
- succubus* : démon à l'apparence féminine
- suspect* : soupçon
- tax (to)* : condamner
- Term* : la session légale
- three-pile* : le velours le plus cher et le plus précieux
- thrive (to)* : prospérer ; se propager (et par extension avoir une érection).
- travail (to)* : voyager ; enfanter
- tread (to)* : s'accoupler (oiseaux)
- trick* : un pli
- troth, by my troth* : en vérité
- trou* : à ton avis
- twain* : deux
- uncle* : proxénète
- uncomely* : peu attrayant
- venery* : lubricité ; chasse
- vizard* : masque ; terme d'argot pour désigner les acteurs.
- waiter* : un serviteur, un admirateur ou un guetteur, et même plus spécifiquement les guetteurs en faction dans les ports d'Angleterre dont le rôle était de fouiller les bateaux étrangers pour y déceler d'éventuels catholiques réfractaires.
- want (to)* : manquer, manquer
- watch* : une montre ; la garde
- wench* : jeune femme ; servante
- whelm* : couvrir, enterrer
- whoreson* : bâtard, scélérat
- wink (to)* : fermer les yeux
- wot* : savoir
- woodcock* : bécasse ; idiot
- yclipped* : nommé